

WILLIBALD FEINIG

TE CHANTER

Hymne au Christ Jésus

DICH LOBEN

Christushymne

I

TE CHANTER, quel défi
Te voir, quelle chance
Te croire — croire à l'évidence

Te célébrer, parole d'honneur, c'est rénover le quotidien
T'aimer — impossible sans rougir, impossible sinon
En te chantant

Te rencontrer: C'est ce qui s'est passé ce matin et tout à
l'heure; ce qui se passe

En ce moment-même

Te rencontrer, c'est être chez soi à tous les coins de toute
rue, aux carrefours de tout pays, sur les places des villes
du monde, grandes, moyennes et petites
Place Tahrir et
Place Bellecour

Te suivre, parole d'honneur, c'est être en paix
Te prier, parole d'honneur, ne serait que bigoterie si ce
n'était
Sonner chez l'Apothicaire universel pour demander un
médicament contre
L'insupportable

Te comparer — à qui? C'est comme si quelqu'un comparait
les yeux de sa belle à ceux de milliers d'autres beautés

T'aimer, parole d'honneur, c'est aimer le plus caché de
soi-même, aimer sa plus grande misère et sa gloire la plus
grande
Aimer sous le figuier (Jn 1,48)

Te profaner? — Impossible. C'est que tu t'es profané déjà,
banalisé
Sur les collines, les monts et montagnes
Sur nos tours
Sur nos poitrines

I

DICH LOBEN — ein Wagnis
Dich sehen — ein Glück!
Dir glauben: Wem sonst?

Dich feiern, Ehrenwort, heißt den Alltag renovieren
Dich lieben — unmöglich ohne zu erröten, ohne
Gesang

Dich treffen — das war heute morgen der Fall, und vorhin.
Es ist der Fall

Gerade jetzt

Dich treffen heißt daheim sein an allen Straßenecken, an
den Kreuzungen jedes Lands, auf den Plätzen der Städte
der ganzen Welt, groß, mittel oder klein
Am Tahrirplatz und am
Times Square

Wer dir folgt — Ehrenwort — , der hat Frieden
Zu dir beten — Ehrenwort — wäre pure Bigotterie, wärest
du nicht
Der Apotheker des Universums, bei dem man ein
Medikament holt gegen das Unerträgliche

Dich vergleichen — mit wem? Es vergleicht doch keiner die
Augen der Liebsten mit denen tausend anderer Schöner

Wer dich liebt — Ehrenwort — , liebt sich selbst, liebt das
Verborgenste an sich, sein größtes Elend und seinen
größten Stolz
Liebt unter dem Feigenbaum (Jo 1,48)

Dich entweihen? — Unmöglich. Längst hast du dich
entweiht, bist Gemeingut
Auf den Hügeln und im Gebirge
Auf unseren Türmen
Auf unserer Brust

Te profaner — chose faite. Tes paroles sont sur les lèvres
moqueuses, tes paraboles
Entre les mains des enfants

Tes citations et prières sur les langues équivoques
Ta voix même, voix de Juif, édulcorée aux palais des
seigneurs et des serfs

Te fuir n'est pas difficile

Te croire n'est pas difficile, c'est croire à l'évident
(Tu l'as dit toi-même)

T'abandonner – pour aller où, après tant de déceptions
séculaires?
T'abandonner, c'est la mode
Est-ce vraiment la mode? Puisque

Te servir, parole d'honneur, c'est se faire du bien à soi-même
Te croire, c'est être du côté de ceux et de celles qui savent
recevoir l'amour et le donner

Te regretter, ce serait ne pas connaître l'Histoire
Ni ses détours ni sa fin

T'appeler — à l'autre bout du fil, ce serait le Oui
Ferme

Te filmer – cela donnerait un film qu'il faudrait voir les yeux
fermés

Trinquer avec toi, parole d'honneur — quelle
Joie

II

TE DIRE QUI ON AIME — début et fin de l'amour
Te louer – dominer nos contradictions

Dich entweihen? — Längst geschehen: Deine Worte sind
auf den Lippen der Spötter, deine Gleichnisse
In Kinderhand

Deine Zitate dienen der Zweideutigkeit
Und selbst deine Stimme, die Judenstimme, klingt süßlich
im Mund von Herren und Knechten

Dich fliehen ist nicht schwer

Nicht schwer ist es, dir zu glauben, zu glauben, was auf der
Hand liegt
(Du sagst es selbst)

Dich verlassen? Zu wem gehen? Nach soviel Enttäuschung?
Dich zu verlassen ist modern
Modern? Wirklich? Da doch

Dir dienen — Ehrenwort — heißt, sich selber Gutes tun
Dir glauben: Zu denen gehören, die das Lieben verstehen,
das Nehmen und Geben, ob Mann, ob Frau

Wem du leid tust, der hat nichts gelernt aus der Geschichte
Kennt ihre Umwege nicht und nicht ihr Ziel

Wer dich anruft, wird verbunden und hört am anderen
Ende der Leitung
Klar und deutlich:
Ja

Ein Film über dich wäre ein Film für geschlossene Augen

Anstoßen mit dir — Ehrenwort —, das wäre ein
Gedicht

II

DIR SAGEN, WEN MAN LIEBT: Der Liebe Beginn und ihr Ziel
Dich loben: Seinen eigenen Widerspruch besiegen

Te critiquer – à vrai dire, c'est attendre
(Vœu inavouable)
Attendre le moment que tu lèves ton regard, que tu jettes le
pont
Du Toi au Moi
Pontife
Ingénieur

Te chanter — quel défi! Impossible
Sans se pleurer et sans rire de soi-même

Te fuir — pour se réfugier dans ton Auberge ?

Te chanter, c'est payer ric-rac les mécréances, médis et
méfaits provenant de celle-ci
Patron, à l'étranger actuellement
Restaurateur absent

Te comprendre: Métier de bébé, d'amant, d'intellectuel à la
tête molle comme de paysan à la tête dure

T'aimer? Qui l'ose?

Te comprendre, métier de voyageur

T'enseigner? Enseigner ta doctrine? Puisqu'il n'y en a pas.
Il n'y a que
Chant

T'aimer, c'est aimer la salive du mourant
Et du méchant
Et les puanteurs du buveur
Et le parfum de l'infidèle

T'attendre. Puisque vivre, c'est attendre et être attendu

Te chanter, par Dieu, c'est chanter la vie

Wer dich kritisiert, wartet in Wahrheit
(Heimlichster der Wünsche)
Dass du ihn anschaust, dass du die Brücke schlägst
Vom Du zum Ich
Brückenbauer
Ingenieur

Dich loben, ein Wagnis — unmöglich
Ohne zu weinen und ohne zu lachen über sich selbst

Dich fliehen — und zugleich flüchten in deine Wirtschaft?

Dich loben heißt zahlen für jede Untat und jedes Unwort
und das Misstrauen, das von dort seinen Ausgang nahm
Du Chef auf Reisen
Du Wirt auf Urlaub

Dich verstehen ist kinderleicht, auch für Verliebte, und
nicht zu schwer für Eierkopf und Bauernschädel

Dich zu lieben — wer wagt es?

Dich verstehen ist etwas für unterwegs

Dich lehren? Deine Lehren? — Es gibt sie nicht.
Es gibt nur
Gesang

Dich lieben heißt des Sterbenden Spucke lieben
Und die des Bösen
Und den Gestank des Trinkers
Und des Untreuen Duft

Auf dich warten — denn Leben heißt warten und erwartet
werden

Dich besingen — bei Gott! — heißt das Leben besingen

a été écrit en janvier 2012 pour le diocèse de Lyon
cinquante ans après l'ouverture du Concile Vatican II,
à l'instigation du compositeur Thomas Thurnher .

wurde im Jänner 2012 für die Erzdiözese Lyon geschrieben,
zwanzig Jahre nach der Eröffnung des Zweiten
Vatikanischen Konzils auf Anregung des Komponisten
Thomas Thurnher. Übersetzung durch den Autor.

ÉPHÉMÈRES 2018

6844 ALTACH A • BAHNSTRASSE 3A

PAPIER: MUNKEN 240G • OFFSET • 1. AUFLAGE | PREMIÈRE ÉDITION

TYPOGRAPHIE: LAURENZ FEINIG

